

Siska Mesdom, Johan van Cauwenberge,  
Davidsfonds Leuven-Centrum & Uitgeverij P

nodigen u graag uit

op zondagavond 19 maart 2023 om 20u

in de Kapittelzaal van Abdij Keizersberg,

Mechelsestraat 202 te 3000 Leuven

op de voorstelling van hun vertaling van

# Liefdesgedichten |

*Alfonsina Storni*

*Poemas de amor*

*Uit het Spaans vertaald door  
Siska Mesdom &  
Johan van Cauwenberge*



• **DIRK HANSSENS**, prior van Abdij Keizersberg, verwelkomt.

• **SISKA MESDOM** en **JOHAN VAN CAUWENBERGE**

stellen de Argentijnse dichteres **ALFONSINA STORNI** voor en lichten hun vertaling van haar *Poemas de amor* toe.

- **TUUR FLORIZOONE** speelt aangepaste Argentijnse muziek op accordeon en bandoneon.
- **SISKA MESDOM** en **JOHAN VAN CAUWENBERGE** lezen gedichten uit de vertaalde bundel.
  - Uitgever **LEO PEERAER** overhandigt de eerste exemplaren.
- **JANNY EKELSON**, voorzitter van Davidsfonds Leuven-Centrum, nodigt uit tot de receptie.



Gelieve te antwoorden – via de antwoordstrook hieronder – voor vrijdag 17 maart 2023 aan Uitgeverij P,  
Sint-Antoniusberg 9 3000 Leuven of mail [contact@uitgeverijp.be](mailto:contact@uitgeverijp.be)

VIII

Bleekheid van jouw doodgebloed gelaat! ☹️ Sap van ver-  
geet-me-nietjes dat de lederen lagen van de huid door-  
drenkt! ☹️ Wanneer ik de dode roos op mijn mond legde,  
ging ik op in die verre zuiverheid, lichter dan de schaduw  
van de schaduw...

VIII

¡Palidez de tu cara desagrada! ☹️ ¡Zumo de  
nomeolvides atravesando entre napa y napa de la  
piel! ☹️ Cuando aposenté la rosa muerta de mi  
boca fui, sobre aquella pureza, más ligera que la  
sombra de la sombra...

De Argentijnse ALFONSINA STORNI (1892-1938) was tijdens haar leven één van de belangrijkste Spaanstalige dichters uit de Latijns-Amerikaanse wereld. Ze publiceerde in kranten en literaire tijdschriften en behoorde tot de avant-garde op poëtisch gebied.

Geboren in Ticino (Italiaans-Zwitserland) uit een Argentijnse vader en een Zwitserse moeder waardoor ze zich niet echt thuis voelde in haar vaderland waar ze op jonge leeftijd naar emigreert, leert ze zichzelf als kind lezen, speelt theater, schrijft artikels voor kranten, neemt actief deel aan het literaire leven. Tot haar vriendenkring behoort ook de Chileense dichteres en latere Nobelprijzslauareate Gabriëla Mistral. Ze publiceert in het totaal zeven dichtbundels, haar verzamelde gedichten en een bundel met prozagedichten *Poemas de amor* (1928) waarvan dit de eerste vertaling is in het Nederlands.

Ze was een getormenteerde ziel met een complex liefdesleven dat dan ook de essentie van haar werk uitmaakt. Als memento stuurt ze haar gedicht *Voy a dormir* naar de krant *La Nación* vooraleer ze in de herfst van 1938 in Mar del Plata in zee stapt en zo een einde aan haar leven maakt.

Liefde is tijd- en grenzeloos. In deze bundel fluistert, snikt, smeekt, smacht, huilt, schreeuwt, lacht, vertelt en vervloekt Alfonsina's stem. In dit kleinood ontmoeten en omarmen zich alle facetten, alle schakeringen van de liefde en de dood (eros-thanatos). Ze raken met elkaar verstrengeld in deze *Poemas de amor*.

Dit is een bundel obsessieve, beklivende liefdespoëzie die – bij publicatie – niemand, zelfs de auteur niet, als 'literatuur' beschouwde. Maar onmiskenbaar een meesterwerk!

LI

Jouw liefde heeft mijn hart met mos bedekt en zijn fluweel voelde ik tot in mijn vingertoppen. Ze had medelijden met het dode hout, met de in het juk gedwongen dieren, met wezens achter grote tralies, met de plant die afsterft omdat ze geen voedsel vindt, met de steen die plat in de straat ligt ingebed, met de boom die tussen twee huizen wordt geprangd. Het licht verwondde me toen het me raakte en kinderogen bewogen de rivier vol tranen die mijn hart krimpen liet.

LI

Tu amor me había cubierto el corazón de musgo y me bajaba a las yemas de los dedos su terciopelo blando. Tenía piedad de la madera muerta, de los animales uncidos, de los seres detrás de una reja, de la planta que se hunde sin hallar alimento, de la piedra horizontal empotrada en la calle, del árbol preso entre dos casas. La luz me hería al tocarme y los ojos de un niño ponían en movimiento el río de lágrimas que me doblaba el pecho.



## Siska Mesdom

(Ieper, 1963)

SISKA MESDOM is vertaler-tolk (Spaans, Portugees, Duits). Ze presenteert al jaren poëzieprogramma's en is veel bereisd.

Ze vertaalde ook gedichten van Cristina Peri Rossi. Met deze bundel van Alfonsina Storni debuteert ze als vertaler.

## Johan van Cauwenberge

(Geraardsbergen, 1949)

JOHAN VAN CAUWENBERGE publiceerde al meerdere bundels bij Uitgeverij P. In 2020 verscheen een bloemlezing van zijn verzamelde gedichten *Wat blijft is de rivier* en in 2021 de vertaling van liefdesgedichten uit het Oude Egypte *Als jij ademt, komt mijn hart op gang*.

ANTWOORDSTROOKJE

Naam: .....

Adres: .....

..... Tel.: ..... E-mail: .....

- zal alleen/met ... pers. aanwezig zijn op **zondagavond 19 maart 2023** om **20u** in de **Kapittelzaal van Abdij Keizersberg, Mechelsestraat 202 te 3000 Leuven**
- tekent in voor ... ex. **LIEFDESGEDICHTEN** van Alfonsina Storni (96 blz.) aan de voorintekenprijs van **20 euro** (vanaf 20 maart 23 euro) via overschrijving op rekening IBAN BE08 4310 5290 8113 • BIC KREDBEBB (Uitgeverij P) en vermeldt het bestelde.
- haalt de bundel op bij de voorstelling.
- wenst de bundel thuis te ontvangen (verzendkosten 4 euro/exemplaar).

Graag dit strookje voor vrijdag 17 maart 2023 te bezorgen aan Uitgeverij P, Sint-Antoniussberg 9 te 3000 Leuven, of via [contact@uitgeverijp.be](mailto:contact@uitgeverijp.be) - Tel: 016 23 12 45

De toegang is gratis maar inschrijven verplicht.

**Ook verkrijgbaar in de betere boekhandel.**